

## Marguerite Yourcenar: las traducciones en España y su recepción en la prensa

CRISTINA SOLÉ CASTELLS  
Universitat de Lleida  
csole@filcef.udl.cat

### Résumé

La ‘découverte’ de l’écriture de Marguerite Yourcenar en Espagne a été tardive. Malgré quelques traductions parues en Argentine et en Espagne entre 1955 et les années 1970, les œuvres de Yourcenar n’ont pas attiré l’attention des lecteurs espagnols jusqu’en 1980. L’élection de l’écrivaine à l’Académie française, diffusée par tous les mass media, a éveillé la curiosité des lecteurs espagnols. Deux ans plus tard, l’aveu du président du gouvernement espagnol de son goût pour les *Mémoires d’Hadrien* contribue également à rendre populaire Yourcenar en Espagne. Pourtant, sa notoriété n’a pas été une mode éphémère. Dès lors l’intérêt pour l’écrivaine n’a cessé d’augmenter. De nos jours elle est devenue un classique qui continue à séduire des lecteurs de toutes les conditions. L’univers intemporel de ses narrations, la transcendance et l’actualité de ses réflexions dans une époque de crise de valeurs pourraient être quelques-unes des raisons susceptibles de l’expliquer.

### Mots clés

Yourcenar, Espagne, traduction, presse, réception, public.

### Abstract

The ‘decouverte’ of the writing of Marguerite Yourcenar in Spain was delayed. Despite some translations published in Argentina and Spain between 1955 and the 1970s, Yourcenar works have not attracted the attention of Spanish readers until 1980. The election of the writer at the Académie française, broadcast by all the mass media, aroused the curiosity of the Spanish players. Two years later, according to the president of the Spanish Government of his taste for the *Memoirs of Hadrian* also helps to make popular Yourcenar in Spain. Yet, his notoriety was not a fleeting fashion. Therefore the interest for the writer has ceased to increase. Nowadays it has become a classic that continues to seduce readers of all conditions. The timeless world of his narratives, transcendence and the news of his thoughts in a time of crisis of values could be some of the reasons that might explain it.

### Keywords

Yourcenar, Spain, translation, press, reception, public.

En más de una ocasión la traducción de una obra ha contribuido de forma decisiva a su éxito. Así sucedió, por ejemplo, con la traducción al francés de *El Mundo alucinante*, del escritor cubano Reinaldo Arenas, o con la versión al italiano de *Doctor Zhivago*, del escritor ruso Boris Pasternak. Desgraciadamente nada de esto ocurrió con Marguerite Yourcenar en España, ni tampoco en Hispanoamérica. Al contrario, el “descubrimiento” de la escritora en nuestro país y sobre todo el interés del público lector por sus obras fue muy tardío, a pesar de que dos de sus novelas habían sido vertidas al castellano en fechas relativamente próximas a las de su publicación en francés.

La primera fue *Memorias de Adriano*, traducida por el escritor Julio Cortázar y publicada en 1955 –cuatro años después de su aparición en francés–, en Buenos Aires por la editorial Sudamericana. El libro se vendió también en España, pero su acogida fue discreta en aquellos años, a pesar del renombre del traductor y de la excelente calidad de la traducción –ampliamente reconocida por la crítica–. El reputado traductor literario del alemán y profesor universitario Miguel Sáinz afirmó acerca de esta traducción que es “difícil imaginar una traducción hecha con mayor sensibilidad y cariño” y que “su traducción ha pasado a ocupar en la literatura española el lugar de la obra original”<sup>1</sup>. En efecto, más de medio siglo después de su primera publicación, la traducción de Cortázar continúa siendo una referencia incontestable en el mundo hispánico.

La segunda obra traducida al castellano, *El tiro de gracia*, pasó asimismo casi desapercibida. Fue publicada en 1960 también en Buenos Aires, por Compañía General Fabril Editora. La traslación corrió a cargo del crítico y traductor argentino Hernán Mario Cueva.

Diez años más tarde, en 1970, apareció la primera traducción publicada en España: se trata de *El Alquimista* [*L'Oeuvre au Noir*], editada en Barcelona por Plaza y Janés dos años después de su publicación en francés. El traductor fue Vicente Villacampa<sup>2</sup>. Se hicieron dos ediciones de reducida tirada de esta obra: la primera se vendió con relativa facilidad. Pero la segunda –realizada en 1972–, resultó un fracaso de ventas y al poco tiempo aparecía ofertada a precio de saldo en algunos grandes almacenes.

En 1977 la editorial Alfaguara lanzó *Alexis o el tratado del inútil combate*, en una cuidada versión de la reconocida traductora especializada en literatura Emma Calatayud, pero como las anteriores traducciones, su éxito fue también discreto, limitado a un público culto y especializado. Jean-Pierre Castellani<sup>3</sup> evoca en un artículo (2003: 28) cómo en marzo de 1980, durante una gira de conferencias por diversas universidades e institutos franceses españoles que llevaba por título “L’itinéraire de Marguerite Yourcenar”, pudo constatar el desconocimiento generalizado de la escritora en nuestro país así como la escasa presencia de sus obras en bibliotecas y librerías. Sin embargo, fuera de nuestras fronteras Yourcenar era

1 Conferencia pronunciada en septiembre de 1983 en la fundación Banco Exterior. Inédita. Parcialmente reproducida por Carlos Fortea (2004: 67).

2 Traductor profesional y autor de literatura infantil.

3 Cofundador y vicepresidente de la Société internationale des études yourcenariennes (SIEY).

mundialmente conocida desde la aparición de sus *Mémoires d'Hadrien* en 1951, fama que se reafirmó con la publicación, en 1968, de *L'Œuvre au Noir*.

En España, sin embargo el éxito de la escritora se produce a partir de 1980, tras su elección como miembro de la Académie française, en marzo. El acto de su recepción, el 22 de enero de 1981, en presencia del presidente Valéry Giscard d'Estaing, fue emitido por las televisiones de todo el mundo. La importancia histórica de aquel acontecimiento –era la primera vez que la Académie admitía en su seno a una mujer en sus 345 años de historia– causó un gran revuelo, al que contribuyó la propia Marguerite Yourcenar cuando, durante la ceremonia, rehusó la espada que se ofrecía a los nuevos miembros y en su discurso reprochó a los académicos el no haber aceptado antes a mujeres como Mme de Staël, George Sand o Colette. El acontecimiento caló hondo en la sociedad española recién salida de la dictadura franquista, ávida de abrirse al exterior, de ponerse al día de la actualidad cultural europea, y en la que, por otra parte, la literatura femenina y la novela histórica estaban en pleno auge.

A este evento se sumaron, a finales de 1982, las declaraciones del recién elegido presidente del gobierno español, Felipe González, en una entrevista televisiva, en las que manifestaba su fascinación por las *Memorias de Adriano*. Ambos hechos contribuyeron sin duda, en un primer momento, a despertar o a avivar el interés o la curiosidad por la obra yourcenariana entre los españoles. La editorial EDHASA supo aprovechar la coyuntura para lanzar en abril de 1982 una edición –la primera en España– de *Memorias de Adriano*, manteniendo la traducción de Cortázar. En esta ocasión la novela tuvo una excelente acogida, tanto entre el público culto como entre los lectores más diversos, convirtiéndose rápidamente en uno de los mayores éxitos editoriales de nuestro país, hasta el punto de que la editorial tuvo que reeditarla cuatro veces en el mismo año. A finales de 1983 se habían imprimido ya nueve ediciones y vendido más de 100.000 ejemplares, y en enero de 1988 las ediciones eran ya diecisiete y los ejemplares vendidos se acercaban a los 250.000, unas cifras muy considerables en España. *Memorias de Adriano* se había convertido en un *best seller* en un tiempo récord<sup>4</sup>.

La prensa española se hizo amplio eco del fenómeno. El nombre de Yourcenar gozaba de una importante presencia en los diarios más importantes, aunque muchos articulistas expresaban abiertamente su temor de que el *boom* fuera sólo un fenómeno temporal. Sin embargo, con el transcurso del tiempo, tanto el interés por las *Memorias* como por el resto de las obras de Yourcenar se consolidó en España. En diciembre de 2009 el número de ediciones de *Memorias* rondaba la treintena y el de *Opus Nigrum* alcanzaba la veintena.

El año 1982 fue el más prolífico por lo que a traducciones castellanas de la escritora francesa se refiere: la argentina Emecé editó *Con los ojos abiertos*, en traducción de Elena Berni. Visor publicó la traducción de *Les Charités d'Alcippe* [*Las caridades de Alcipo y otros poemas*], vertido por la poetisa, narradora y traductora argentina afincada en París Silvia

4 Jaime Creus puntualiza al respecto que antes del “boom” que tuvo el libro en España, ya había tenido una notable aceptación entre el público homosexual así como en diversas revistas editadas por este colectivo. Cf. “Aparece la edición catalana de la obra *Memorias de Adriano*” (1983:43).

Barón Supervielle. Alfaguara encargó a Emma Calatayud una nueva traducción de *L'Œuvre au Noir*, que se publicó con el título de *Opus Nigrum*, y lanzó también una nueva edición de *Alexis o el tratado del inútil combate*. La misma editorial publicó asimismo las versiones castellanas de los poemas en prosa *Feux* [*Fuegos*] y de *Nouvelles orientales* [*Cuentos orientales*] igualmente a cargo de Emma Calatayud. La joven traductora había manifestado ya en 1980 su pasión por Yourcenar y su deseo de dedicarse a la traducción de sus obras (Castellani, 2003: 29). Su proyecto pudo verse realizado en pocos años. Actualmente la mayoría de las traducciones españolas en lengua castellana llevan su nombre. Además, buena parte de la crítica coincide en poner de relieve la calidad de sus versiones. Así, Mario Satz escribía en 1982: “La traducción que Emma Calatayud ha hecho de *L'Œuvre au Noir* es casi tan bella como el original” (1982: 39). Y en 1984, el escritor y periodista catalán Robert Saladrigas definía la versión de *Recordatorios* realizada por ella, como un volumen “correctamente traducido” (1984: 34). Por su parte, Emma Calatayud declaraba al mismo diario, en un artículo-homenaje a la escritora francesa: “Puedo asegurar que no resulta fácil traducirla procurando conservar el ‘tono’ adecuado y el ritmo de la frase” (1985: 31).

Hasta 2005 se han ido traduciendo en España buena parte de las creaciones yourcenarianas. La versión castellana de la mayoría de ellas apareció en la década de los años 1980, con catorce traducciones nuevas, de las que siete son novelas o relatos cortos, tres ensayos y dos poemarios. A ellas se suman un volumen recopilatorio de obras de teatro y sus entrevistas con Matthieu Galey. Diez de ellas fueron vertidas por Emma Calatayud.

Posteriormente el número de traducciones fue disminuyendo. En los años 90 se tradujeron al castellano un total de cuatro obras<sup>5</sup>: dos ensayos, una recopilación de cuentos y un relato autobiográfico. Tres de ellas fueron vertidas por E. Calatayud y publicadas por Alfaguara. Además, a finales de 1991 se produjo la traducción castellana de la primera biografía de la escritora<sup>6</sup>, también a cargo de E. Calatayud para Alfaguara. En la década de 2000 vieron la luz las traducciones de un total de seis textos: dos ensayos, un volumen de correspondencia<sup>7</sup>, la versión y edición en un único volumen de todos sus cuentos<sup>8</sup> y la versión de una nueva biografía<sup>9</sup>. Asimismo Editrama editó en 2001 un DVD con una importante entrevista realizada

5 Se trata del relato autobiográfico *¿Qué? La eternidad* (en 1990), los ensayos *Peregrina y extranjera* (en 1992) y *Una vuelta por mi cárcel* (en 1993), todos traducidos por Emma Calatayud y publicados por Alfaguara, así como el libro de cuentos titulado *Cuento azul*, traducido por M<sup>a</sup> Fortunata Prieto-Barral, ed. por Alfaguara en 1995.

6 Savigneau, Josyane, *Marguerite Yourcenar: la invención de una vida*. En 1998 se publicó también una traducción castellana de la biografía de Sarde, Michèle, *Vous, Marguerite Yourcenar. La passion et ses masques*, con el título *Marguerite Yourcenar. La pasión y sus máscaras*, traducido por la argentina Cristina Piña y publicada en Buenos Aires por Perfil Libros.

7 *Cartas a sus amigos*, traducidas por M<sup>a</sup> Fortunata Prieto, ed. Alfaguara, 2000; *La voz de las cosas*, traducido por Carlos Manzano, Madrid, ed. Gadir, 2005; y *Los Treinta y tres nombres de Dios*, traducido por Silvia Barón Supervielle, Barcelona, ed. Reverso, 2005.

8 Con el título *Cuentos completos*, traducidos por E. Calatayud y M<sup>a</sup> Fortunata Prieto-Barral y publicados por Alfaguara en 2010.

9 Goslar, Michèle, *Marguerite Yourcenar: qué aburrido hubiera sido ser feliz*. Traducido por Núria Pujol Valls,

a Yourcenar por Bernard Pivot dentro del programa “Apostrophes”, emitido por la cadena de televisión francesa Antenne 2. Editrama ha ido editando muchas de la veintena de entrevistas que realizó Pivot, dentro de su colección “Los monográficos de Apostrophes”, en versión original francesa con subtítulos en castellano o en catalán. Entre los vídeos elegidos para la primera entrega, figuraba el dedicado a Marguerite Yourcenar, lo cual es buena muestra del interés que continúa despertando la autora.

En la década de los años 1980 aparecieron asimismo las primeras traducciones al catalán: a finales de 1983 se pusieron a la venta simultáneamente *Memòries d'Adrià*, vertida por el poeta, guionista y traductor Jaume Creus, publicada por Laia, y el relato *Anna Soror*<sup>10</sup>, vertida por los traductores literarios Alicia Ramón y Alfred Sargatal para Laertes. Siguieron, en 1984, *Obra negra*, a cargo de la poetisa, pintora y traductora *Felícia Fuster* y la escritora de literatura infantil y traductora literaria *Montserrat Planas* (ed. Proa) y *El temps, aquest gran escultor*, vertida por el periodista y escritor Avel·lí Artís-Gener (ed. Laia). En la década de los años 1990 el repertorio se enriqueció con cinco nuevas traducciones<sup>11</sup>, cuatro novelas o relatos cortos y un volumen de entrevistas. La década de 2000 trajo consigo otras cinco traducciones<sup>12</sup>: un volumen de poemas en prosa, dos novelas, un relato corto y un volumen que recopila tres cuentos.

Como puede verse, las traducciones catalanas empezaron a realizarse mucho más tarde que las castellanas. Las versiones respectivas de *Memorias*, las primeras en ver la luz en ambas lenguas, distan entre sí nada menos que veintiocho años. Una de las razones de este retraso enorme es, como lo señala Claude Benoît (1977: 71), el hecho de que desde 1955 existía ya la magnífica traducción castellana de Cortázar, y los lectores catalanes, por su bilingüismo, podían acceder a ella fácilmente. A este motivo cabría sumar el obstáculo que supuso para la lengua catalana los años de la dictadura franquista, en los que se prohibió el uso de este idioma<sup>13</sup> tanto en las publicaciones como en la enseñanza y en todos los ámbitos administrativos. Además, a diferencia del castellano, el carácter de lengua minoritaria del catalán, extendido sólo en una parte del territorio español –además de Andorra–, hacía económicamente inviable la publicación –y la venta– de obras editadas en esta lengua en otros

---

ed. Paidós, 2002.

10 Uno de los tres relatos cortos que componen el volumen *Como el agua que fluye*.

11 *Amb els ulls oberts*, traducido por Marta Segarra para Ediciones B en 1990; *El tret de gràcia*, traducido por M<sup>a</sup> Mercè Marçal para Ediciones B en 1990; *Donar al Cèsar*, traducido por Lluís Anton Baulenas para la Diputación Provincial de Barcelona en 1990; *Contes orientals*, traducidos por Marina Folch para Empúries en 1991; *El laberint del món: Recordatoris, Arxiu del Nord, Què? L'eternitat*, traducido por Montserrat Planas para Proa en 1994; y *Alexis o el tractat del combat inútil*, traducido por Rosa Serrano y Antònia Pallach para Tandem/Pirene en 1994.

12 *Un home obscur* i *Un matí esplèndid*, traducido por Lúdia Anoll para Pagès ed. en 2005; *Focs*, traducido por Montserrat Gallart para March ed. en 2007; *La moneda del somni*, vertido en 2006 por Montserrat Gallart para Edicions de 1984; Una nueva traducción, notablemente mejorada, de *Alexis o el tractat de l'inútil combat*, a cargo de Montserrat Gallart para Lleonard Muntaner, en 2009; y en 2010, la misma editorial publica un volumen que reúne los cuentos *Conte blau*; *La primera nit*; *Malefici*, también traducidos por Montserrat Gallart.

13 Así como del euskera y el galego.

países. Algunas de las novelas o relatos cortos de Yourcenar fueron traducidos también al euskera<sup>14</sup> y al galego<sup>15</sup>, en ambos casos más tardíamente.

A pesar de la distancia temporal, la política editorial fue la misma en las cuatro lenguas españolas: las novelas y el teatro fueron en general los primeros en ser traducidos, empezando por las obras más conocidas internacionalmente, debido al mayor potencial de ventas que suponían de cara al gran público. La consolidación del éxito de Yourcenar en España hizo que, a lo largo de los años 1990, muchas de sus novelas fueran reeditadas –tanto en castellano como en catalán– en formato de bolsillo, más asequibles económicamente y de más fácil acceso debido a la multiplicación de los puntos de venta que comporta este formato de publicación. Yourcenar se había convertido definitivamente en un clásico. Y como tal, a lo largo de la década de 2000 algunos periódicos ofrecieron a sus lectores un ejemplar de alguna de sus dos obras más conocidas. Así, el domingo 9 de marzo de 2003 *La Vanguardia* ofrecía *Memorias de Adriano* junto con el periódico. Formaba parte de una colección titulada “Selección Contemporáneos” que reunía veinticinco obras literarias clásicas aparecidas desde la fundación del diario, en 1881. Idéntica promoción hizo *El País* seis meses más tarde dentro de su colección “Clásicos del siglo XX” y, además, en 2005 ofreció *Opus Nigrum. El Periódico* y *La voz de Galicia*, entre otros, ofrecieron también en 2005 *Memorias de Adriano* dentro de sus colecciones “Biblioteca básica” y “Biblioteca galega de clásicos universais” respectivamente. Asimismo las reediciones han continuado hasta nuestros días. En abril de 2012 la editorial Alfaguara sacó a la venta *El laberinto del mundo*: se trata de un volumen recopilatorio de la trilogía de memorias que Yourcenar escribió a lo largo de quince años<sup>16</sup>: *Recordatorios*, *Archivos del Norte* y *¿Qué? La eternidad*. En todos ellos se mantiene la traducción de E. Calatayud.

Por lo que respecta al perfil de los traductores, cabe destacar el hecho de que en su gran mayoría son escritores, profesores universitarios o profesionales de la traducción especializados en temas literarios, históricos o artísticos en general. Han sido muy pocas las traducciones realizadas por traductores “de oficio”, es decir: no especializados, debido probablemente a la complejidad del lenguaje que utiliza Yourcenar, al interés despertado por su obra entre los especialistas, y, por otra parte, al seguimiento minucioso y exigente que la escritora llevaba a cabo de las traducciones, sobre todo cuando éstas se realizaban a idiomas que ella conocía, como era el caso del castellano:

14 *Hadrianoren oroitzapenak [Mémoires d'Hadrien]*, traducción de Xose Austin Arrieta, ed. Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, 1985; *Alexis edo alferrikako guduari buruzkoa [Alexis ou le Traité du vain combat]*, traducido por Maite González Esnal, ed. Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, 1988; *Ekialdeki kontakizunak [Nouvelles orientales]*, traducido por Imanol Zurutuza, ed. Ibaizabal, 1996; y *Erremateko tiroa [Le coup de grâce]*, vertido por Josu Zabaleta, ed. Alberdania, 2007.

15 *Memorias de Hadrián*, traducido por Ánxela Gracián, ed. Positivas, 1998; *Conto azul*, traducido por M<sup>a</sup> Xosé Queizan, ed. Laiovento, 1997; y *Ana Soror*, vertido por M<sup>a</sup> Xosé Queizan, ed. Xerais de Galicia, 2002.

16 Desde 1972 hasta su muerte en 1987.

Je suis les choses jusqu'au bout, autant que je le puis. Mais cela dépend évidemment de la langue dans laquelle on les traduit. Quand c'est de l'espagnol ou de l'anglais, je m'affole à l'idée de la moindre erreur. Quand c'est une traduction en japonais ou en hébreu, je dois faire confiance (Yourcenar, 1980 : 207)<sup>17</sup>.

Como señala Claude Benoît (1977: 72), con toda probabilidad tampoco debió tener grandes dificultades para entender las versiones catalanas, dada la proximidad de esta lengua al castellano y al francés. En este sentido, Jaume Creus hace referencia en un artículo (2002: 52) a la revisión y aprobación de su traducción catalana de *Mémoires d'Hadrien* por parte de la escritora francesa.

Paralelamente, desde la recuperación de la democracia hasta nuestros días Yourcenar ha tenido una presencia frecuente –aunque con altibajos– en las secciones culturales de los grandes diarios españoles, principalmente en *La Vanguardia*, *ABC* y *El País*. A las informaciones y resúmenes sobre las diferentes traducciones y publicaciones que se han ido produciendo, se han sumado multitud de artículos críticos y divulgativos de autores muy diversos. La inmensa mayoría de ellos ha coincidido en la valoración extraordinariamente positiva –y con frecuencia apasionada– de su obra a lo largo de los años. En paralelo con el período de mayor publicación de traducciones, su presencia en la prensa fue particularmente intensa en la década de los 80. A su muerte, el 17 de diciembre de 1987, el grado de presencia y el tratamiento emocionado y afectuoso que recibió la escritora en la prensa española fue comparable al que le dispensó la prensa francesa. *La Vanguardia*, *El País* y *ABC* entre otros publicaron la noticia en primera página el día 19. La primera le dedicó además 3 páginas en el interior del diario con artículos de Óscar Caballero (1987: 30), Robert Saladrigas (1987: 30), Emma Calatayud (1987: 31) Mauricio Wacquez (1987: 32) y Núria Amat (1987: 32). El segundo incluyó sendos artículos de Lluís Bassets (1987: 23), Rafael Conte (1987: 59-60), Miguel Morey (1987: 60) y una biografía no firmada. El tercero le dedicó, en el suplemento de cultura (pp. de 65 a 70) nueve artículos, de los que destacamos los firmados por E. Calatayud (1987b: 67), Juan Luís Panero (1987: 68-69) y Juan Pedro Quiñonero (1987: 70). Posteriormente, los diferentes aniversarios de su nacimiento (1903) y su muerte no han dejado de ser recordados, en especial el centenario de su nacimiento que se celebró en toda Europa en 2003. *La Vanguardia* y *El País* ofrecieron a sus lectores la novela citada anteriormente y publicaron diversos artículos, como hizo también *ABC* entre muchos otros diarios. El trato dado por la prensa española a Yourcenar contrasta fuertemente con la escasísima presencia de otras mujeres escritoras –sobretudo españolas– en los grandes diarios de este país y con el tratamiento mucho menos amable que recibían, principalmente en el campo de la novela histórica. Es

---

17 Sin embargo sorprende constatar que el volumen *Con los ojos abiertos*, vertido al castellano en 1982 por la traductora argentina Elena Barni para la editorial Emecé de Buenos Aires, fuera reeditada en España tras la muerte de Yourcenar, primero por Plaza y Janés en 1989 y posteriormente por Plataforma a finales de 2008, sin modificaciones, a pesar de la conveniencia de una revisión, aspecto señalado por otra parte en varias ocasiones por la prensa.

cierto que su número era en aquellos años muy inferior al de los países de nuestro entorno cultural, y que ninguna de sus obras alcanzó el nivel de excelencia de las de Yourcenar. Sin embargo esto no explica por sí solo la escasa atención recibida. Tal vez habría que buscar la explicación en la visión peyorativa de la mujer intelectual que el régimen franquista alimentó en España durante los casi cuarenta años que duró la dictadura.

Paralelamente a las traducciones y al éxito continuado de la escritora, se desarrolló en España una intensa y sostenida actividad investigadora por parte de diferentes universidades, que dio lugar a congresos, como los celebrados en la Universidad de Valencia en 1984 y 1986 –cuyas actas aparecieron en 1986 y 1988 respectivamente–, la jornada Yourcenar organizada en la Universidad de Barcelona en 2007, o el reciente curso de verano de Universidad de Salamanca en 2010 entre otros. Asimismo han ido apareciendo numerosas investigaciones en torno a la escritora, entre las cuales el monográfico de la revista *L'Ull Crític*, que dedicó su primer número (en 1989) a la escritora francesa, la biografía de Manuela Ledesma *Marguerite Yourcenar: vida y obra en espiral* en 2000, los ensayos *Marguerite Yourcenar: els desordres de la carn i la pau de l'esperit*, de Àngels Santa en 2005, o *Marguerite Yourcenar: erotismo, alquimia y otros saberes*, de M<sup>a</sup> Carmen Fernández en 2006.

Han ido viendo la luz asimismo diversas tesis doctorales, como *La historia en la búsqueda del absoluto en la obra de Marguerite Yourcenar*, de M<sup>a</sup> Josefa Vázquez de Parga (Universidad de Salamanca, 1988), *Marguerite Yourcenar, novela y personaje*, de Claude Benoît (Universidad de Valencia, 1988), *Poética de Marguerite Yourcenar: un recorrido existencial de su narrativa corta*, de Michèle Berger (Universidad Complutense de Madrid, 1993), *Métodos de composición en la obra de Marguerite Yourcenar: de la filosofía griega a la mística oriental*, de Manuela Ledesma (Universidad de Jaén, 1995), *Presencia del tema de la muerte en la obra narrativa de Marguerite Yourcenar*, de Miguel Ángel Díaz (Universidad de Murcia, 1999), *Análisis narrativo de la escritura de ficción de Marguerite Yourcenar: las formas homodiegéticas*, de M<sup>a</sup> Carmen Molina (Universidad de Granada, 1999), *La teatralidad en Bomarzo de M. Mújica Lainez*, *Mémoires d'Hadrien de M. Yourcenar* y *El amor brujo de R. Arlt*, de Dolores Usó (Universitat Jaume I, 2003) o, mas recientemente, *Marguerite Yourcenar, traductora de Konstantinos Kavafis*, de Montserrat Gallart (Universitat de Barcelona, 2009).

A todo ello se suman innumerables artículos, diversos actos de homenaje, exposiciones, adaptaciones teatrales de algunas de sus obras, e incluso la publicación de un volumen de cuentos inspirados en la vida y obra de Marguerite Yourcenar, por la escritora Irene Jiménez en 2003, con el título *El placer de la Y griega: diez historias en torno a Marguerite Yourcenar*.

En este apartado cabe destacar también un acontecimiento que nos parece altamente significativo: en julio de 2013, el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, en su 59 edición, incluía en su programación el estreno de una representación basada en su obra

*Fuegos*, que fue un éxito de público (un total de 6631 espectadores acudieron a las diferentes representaciones) y que tuvo una importante repercusión en la prensa. Así, el diario *Hoy.es* escribía al respecto: “Yourcenar y sus tres musas<sup>18</sup> provocan el ‘fuego’ del público” (Pérez Guillén, 2013: s. p.). Y *ABC* en su edición digital afirmaba: “La palabra de Marguerite Yourcenar calienta el festival de Mérida” (Bravo, 2013: s. p.). *El País*, por su parte, calificaba el éxito de la obra y de la representación de “milagro”, de “ritual escénico de alta cultura” y de “espectáculo teatral mágico” (Torres, 2013: 4).

Los motivos del enorme éxito de ventas que ha tenido la obra de Yourcenar a partir de 1982, así como su continuidad en el tiempo, son múltiples y complejos. La crítica ha aportado argumentaciones de naturaleza diversa: en opinión de la escritora y traductora Julia Escobar “si las obras de Marguerite Yourcenar hubieran aparecido en una editorial menos amparada [...] por los medios de comunicación y las librerías que Alfabuara, les habría costado mucho más conseguir que esta escritora tan exquisita [...] se convirtiera en un fenómeno de masas en España” (Escobar, 2003: s. p.). Idéntica opinión sostenía, entre otros analistas, Emma Calatayud en su blog, en febrero de 2009. Otros críticos lo atribuyen fundamentalmente al eco mediático que tuvo su elección en la Académie française y/o a las declaraciones de Felipe González, o a la moda de la novela histórica y de la literatura “femenina-feminista”. La periodista Rosa M<sup>a</sup> Cort escribía a este respecto en 1982:

El porqué del olvido de esta escritora en el marco editorial de habla hispana puede justificarse, quizás, en el hecho de que hace unos años las mujeres escritoras no eran muy rentables desde el punto de vista comercial. Ahora con el “boom” de la literatura femenina-feminista, le ha llegado la hora a Yourcenar (Cort, 1982: 42).

Todos estos datos y opiniones nos llevan a concluir que con toda probabilidad, en un primer tiempo –los años 1980– el éxito de las creaciones yourcenarianas en España se debe esencialmente a la conjunción de tres factores, que tienen en común su notable repercusión en los medios de comunicación: la entrada de la escritora en la Académie française y el revuelo mediático asociado, la opinión de un personaje mediático que gozaba de gran popularidad y credibilidad en aquellos años y, en tercer lugar, la rapidez de reacción que tuvieron dos empresas editoriales grandes y prestigiosas: Edhasa y sobretudo Alfabuara. Ambas supieron aprovechar la coyuntura para editar y promocionar traducciones en el momento oportuno. Traducciones que se caracterizaron además por su calidad. Alfabuara supo además emprender un vasto proyecto de traducción de la obra de Yourcenar en el que, por una parte logró incorporar a una joven promesa que ya había demostrado su talento en el terreno de la traducción literaria, Emma Calatayud, y que deseaba además especializarse en la obra de Yourcenar. Por otra parte, la citada editorial supo dar continuidad al proyecto gestionando con acierto ‘los tiempos’: realizó un proceso sostenido consistente en ir incorporando al mer-

---

18 Se refiere a tres de las actrices principales: Carmen Machi, Cayetana Guillén Cuervo y Natalia Poza.

cado de forma dosificada, progresiva pero ininterrumpida, nuevas traducciones de calidad, consiguiendo así una presencia continuada en la prensa que contribuyó a mantener vivo a lo largo de los años el nombre de Marguerite Yourcenar en la memoria de los lectores. En este sentido cabe recordar que Alfaguara formaba parte del grupo editorial Santillana, con fuerte presencia e influencia en la prensa.

Sin embargo el máquetin y el papel de los medios de comunicación, a pesar de su importancia indiscutible, no explican por sí solos la continuidad en el tiempo que ha tenido el éxito de Yourcenar en España. La etapa en la que un conjunto de razones coyunturales contribuyó a su triunfo entre el gran público –a principios de los años 1980– ha sido ampliamente superada. La explicación de su éxito continuado apunta tal vez en una doble dirección: por una parte la profundidad, la trascendencia y el carácter intemporal de las reflexiones que Yourcenar aborda en sus obras, seducen al lector actual –español y europeo– desencantado de su presente caracterizado por la superficialidad, la volatilidad de los valores, la desorientación y la crisis de ideas. Por otra parte, además de la moda actual de las memorias, el humanismo y la vitalidad profunda que impregnan las obras yourcenarianas, así como su planteamiento de temas y problemas que continúan siendo plenamente actuales: además de su reivindicación en favor de la libertad de las personas, la sensualidad e incluso el erotismo presente en sus obras y sus reflexiones sobre los sentimientos humanos, las pasiones, la vida, la muerte... –temas por otra parte siempre vigentes–, Yourcenar se adelantó a su tiempo en su preocupación por aspectos como la degradación del medio ambiente, en su pensamiento contrario al maltrato animal o en el carácter multicultural de su obra, impregnada de mestizaje cultural y que invita a una refundación de los cimientos de nuestra civilización, cuestión, esta última, cada vez más presente en las sociedades occidentales. A todo ello se suma el maridaje entre magia y razón que impregna sus novelas, y que renace con ímpetu en nuestros días, como apuntaba Umberto Eco ya en el año 2002 (2002: 4), y que no ha hecho más que acrecentarse con el paso de los años.

### Referencias bibliográficas

- AMAT, Nuria. 1987. «Tan inteligente sólo puede serlo una mujer» in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 32.
- BASSETS, Lluís. 1987. «Marguerite Yourcenar, la gran dama de la literatura francesa, fallece a los 84 años» in *El País*, 19 diciembre, 23.
- BENOÎT, Claude. 1977. «Les traduccions catalanes de M. Yourcenar. Le cas d'Alexis ou le traité du vain combat» in BENOÎT, Claude et alii (eds.). 1977. *Les literatures catalana i francesa al llarg del s. XX*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 71, 72.
- BRAVO, Julio. 2013. «La palabra de Marguerite Yourcenar calienta el festival de Mérida» in *ABC* edición digital, 12 julio 2013 [consultado el 03/03/2014] <<http://www.abc.es/cultura/teatros/20130711/abci-fuegos-merida-201307111459.html>>.
- CABALLERO, Oscar. 1987. «Marguerite Yourcenar, única mujer que entró en la Academia Francesa, fallece en su retiro americano» in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 32.

- CALATAYUD, Emma. 1985. “La aventura de traducir una prosa cósmica” in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 31.
- CALATAYUD, Emma. 1987a. «La aventura de traducir una prosa cósmica» in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 31.
- CALATAYUD, Emma. 1987b. «La dignidad ante lo descompuesto» in *ABC*, 19 diciembre, 67.
- CALATAYUD, Emma. 2009. «Calatayud y Yourcenar» in Blogpost, 27 febrero 2009 [consultado el 03/03/2014] <<http://emmacalatayud.blogspot.com.es/>>.
- CASTELLANI, Jean-Pierre. 2003. «Marguerite Yourcenar et l’Espagne» in *La Méditerranée d’hier et d’aujourd’hui*. Albiana, BU de Corse, 28, 29.
- CONTE, Rafael. 1987. «Una gran escultora» in *El País*, 19 diciembre, 59-60.
- CORT, Rosa M<sup>a</sup>. 1982. “Marguerite Yourcenar, una mujer en una isla” in *La Vanguardia*, 25 febrero, 42.
- CREUS, Jaume. 1983. “Aparece la edición catalana de la obra Memorias de Adriano” in *La Vanguardia*, 6 diciembre, 43.
- CREUS, Jaume. 2002. “Marguerite Yourcenar or the death of the humanities” in *Catalan Writing*, n.º 17-18, Barcelona, noviembre, 52.
- ECO, Umberto. 2002. “El mago y el científico” in *El País*, 15 diciembre, 4.
- ESCOBAR, Julia. 2003. “Marguerite de Crayencour, alias Yourcenar” in *Libertad digital*, 3 de julio de 2003 [consultado el 03/03/2014] <<http://www.libertaddigital.com/opinion/ideas/marguerite-de-crayencour-alias-yourcenar-1275753447.html>>.
- FORTEA, Carlos. 2004. “La perenne continuidad de los parques. Un acercamiento al maestro Julio Cortázar in memoria suya” in *Vasos Comunicantes*, n.º 29, otoño, 67.
- MOREY, Miguel. 1987. “Una poética de la historia” in *El País*, 19 diciembre, 60.
- PANERO, José Luis. 1987. “Solitaria y solidaria” in *ABC*, 19 diciembre, 68-69.
- PÉREZ GUILLÉN, Marta. 2013. “Yourcenar y sus tres musas provocan el ‘fuego’ del público” in *Hoy.es*, 12 julio 2013 [consultado el 03/03/2014] <<http://www.hoy.es/v/20130712/sociedad/yourcenar-tres-musas-provocan-20130712.html>>.
- QUIÑONERO, Juan Pedro. 1987. “Adriano recuerda a Yourcenar el destino de Atenas” in *ABC*, 19 diciembre, 70.
- SALADRIGAS, Robert. 1984. “La memoria de una escritora discreta” in *La Vanguardia*, 27 septiembre, 34.
- SALADRIGAS, Robert. 1987. “Una obra del tiempo en movimiento” in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 30.
- SATZ, Mario. 1982. “La ficción histórica y el arte narrativo de Marguerite Yourcenar” in *La Vanguardia*, 24 junio, 39.
- TORRES, Rosana. 2013. “El Festival de Mérida acoge a ‘Fuegos’, un espectáculo teatral mágico” in *El País*, 11 julio, 4.
- WACQUEZ, Mauricio. 1987. “Entrar en la muerte con los ojos abiertos” in *La Vanguardia*, 19 diciembre, 32.
- YOURCENAR, Marguerite. 1980. *Les Yeux ouverts. Entretiens avec Matthieu Galey*. Paris, ed. Le Centurion, 207.